Thành Phố Hồ chí Minh 1-4-1999

Kính gửi: Bà Hội Trưởng
Hội Gia Đình Tù Nhân Chánh Trị VN

Hoa Kỳ

Kính thưa Bà Hội Trưởng,

Tôi tên Phạm Tấn Ngữ, sanh ngày 15-6-1937 tại Saigon, hiện tạm trú tại số 166/19 Thích Quảng Đức, Phường 4, Quận Phú Nhuận, Thành Phố Hồ chí Minh.

Trân trọng đệ đơn thỉnh nguyện này đến để trình bày cùng Bà Hội Trưởng nguyện vọng và trường hợp của tôi như sau:

- Nguyên tôi là chuyên viên Khế ước (contract sp.), Cơ Quan Mai Dịch, thuộc phòng Tùy viên Quốc Phòng (DAO) trực thuộc Sứ Quán Hoa Kỳ tại Việt Nam. Công tác từ năm 1964 đến ngày 30-4-1975 là ngày cuối cùng Khi quân đội cộng sản miền bắc giải phóng miền nam VN.

Cũng như mọi nhân viên từng làm việc cho các cơ quan trong cùng thời gian này, Tôi cùng một số bạn đồng nghiệp còn kẹt ở lại VN đều phải đi trình diện tại nơi chỉ định của chính quyền cách mạng (theo thông báo của họ trên phương tiện truyền thông đại chúng). Khi đến địa điểm trình diện, họ phát cho mỗi người 2 tờ Khai lý lịch và yêu cầu chúng tôi phải Kê Khai thật đủ và thật rõ ràng, không dấu diếm quá khứ của mình. Sau khi Khai lý lịch xong, họ đọc lại và xem xét thật kỹ lưỡng và thận trọng trả cho chúng tôi ra về sau Khi Không quên căn dặn rằng chúng nào có giấy mới triệu tập thì phải đi trình diện đúng giờ đã định và Không được trốn tránh.

Khoảng giữa năm 1978 tôi có xin việc làm Bảo vệ thuộc một cơ quan của họ (có thông báo tuyển dụng)

Sau khi bổ túc hồ sơ đầy đủ, họ bảo tôi ra về và chờ đợi họ cứu xét và tuyển dụng. Gần 1 tháng sau tôi nhận được giấy báo và nghĩ rằng chắc là mình được tuyển dụng. Nhưng không ngờ, chẳng những không được làm việc mà họ còn cho tôi biết là trước đây tôi đã từng phục vụ cho Đế Quốc Mỹ và hãy đợi chừng nào Đế Quốc Mỹ trở lại VN thì sẽ xin làm cho họ (xin nói rõ là lý lịch tôi khai rất chi tiết khi tôi làm việc cho Chính Phủ Hoa Kỳ).

Đến năm 1980, tôi được chánh quyền VN cứu xét và cho phép tôi xuất cảnh đi nước ngoài theo nguyện vọng mà tôi đã xin vì tôi là cựu viên chức làm việc cho Chánh Phủ Hoa Kỳ (đính kèm công điện bản số 1) và được họ lên danh sách để gặp đại diện của HCR phỏng vấn. Ngày 23-7-1982, tôi được gặp đại diện của HCR phỏng vấn. Sau khi phỏng vấn xong, HCR làm thủ tục cho tôi được đi khám sức khoẻ tại Bệnh Viện Chợ Rẫy. Vào ngày 30-7-82 tôi được khám sức khoẻ và được biết kết quả tốt và chỉ còn chờ chuyến bay để sang định cư tại Hoa Kỳ. Trước khi khám sức khoẻ, đại diện HCR cho biết là chỉ trong hai tuần là có chuyến bay kể từ khi có kết quả khám sức khoẻ.

Thật bất ngờ, ngày 19-9-1982, tôi nhận được Điện Tín (Bản số 2) từ Sứ Quán Hoa Kỳ tại Bangkok, yêu cầu tôi giải thích về sự quan hệ của tôi với Bà Nguyễn Thị Thiện Kiềm (Bà Kiềm là vợ không chính thức của tôi). Tôi đã gởi tờ trình và giải thích lý do có sự quan hệ của tôi với Bà Kiềm theo yêu cầu của Sứ Quán Mỹ và chờ sự quyết định nơi đây.

Đến năm 1991, khi Bà Ngô Kim Tiếng (vợ chính của tôi) đăng ký xuất cảnh theo diện đoàn tụ gia đình, nên chúng tôi thuận tình ly hôn để cho việc ra đi của Bà Kim Tiếng được dễ dàng (hiện nay Bà Kim Tiếng định cư tại Tiểu Bang California).

Sau khi ly dị với Bà Kim Tiếng, tôi có làm đơn khiếu nại và xin cứu xét lại trường hợp của tôi với Sứ Quán Hoa Kỳ tại Bangkok (Bản số 3). Đến ngày 8-11-1991, tôi nhận được một văn thư chính thức (Bản số 4) của Sứ Quán Hoa Kỳ tại Bangkok qua trung gian của Sở

Ngoại vụ Thành Phố Hồ Chí Minh. Căn cứ vào văn thư này nên Bà Thiên Kiêm có làm một tờ "Cam kết" để giúp cho tôi được ra đi dễ dàng (Bà Thiên Kiêm không muốn ra đi cùng tôi) Một lần nữa, tôi lại làm đơn và gởi đến Sứ Quán Hoa Kỳ tại Bangkok qua trung gian Sở Ngoại Vụ và chờ đợi sự quyết định tự phía Mỹ

Gần 2 năm sau, tôi nhận được một văn thư từ Sứ Quán Hoa Kỳ tại Bangkok đề ngày 10-6-1993 (Bản số 5) cho biết hiện nay hồ sơ xin định cư tại Mỹ của tôi còn thiếu "Hôn thú" giữa tôi với Bà Thiên Kiêm. Để thiết thực hơn, lần này Bà Thiên Kiêm và tôi cùng đến Tòa An Phú Nhuận để hỏi thăm về thủ tục xin ly hôn (mặc dù chúng tôi chung sống không chính thức) và được nói rằng cho biết là cuộc hôn nhân của chúng tôi là cuộc hôn nhân thực tế" nên họ giải quyết cho chúng tôi được thuận tình ly hôn sau khi chúng tôi nộp đơn và hoàn tất một vài văn kiện cần thiết.

Sau khi ly hôn với Bà Thiên Kiêm, tôi có gởi tất cả văn kiện này đến Sứ Quán Hoa Kỳ tại Bangkok để họ cứu xét và quyết định.

Đến ngày 15-11-1998 tôi có nhận được một văn thư của Sứ Quán Mỹ tại Bangkok đề ngày 5-11-1998 (văn thư này gởi đến tôi qua trung gian Sở Ngoại Vụ) báo cho tôi biết là trường hợp của tôi đã bị một viên chức của Sở Di Trú và Nhập Tịch Hoa Kỳ từ chối trong buổi phỏng vấn ở Thành Phố Hồ Chí Minh.

Tôi thật bất ngờ khi nhận được văn thư này và nghĩ rằng nếu tôi đã bị từ chối từ lần phỏng vấn đầu tiên thì làm gì mà Sứ Quán Hoa Kỳ tại Bangkok đã gởi cho tôi đến 2 lần văn thư chính thức yêu cầu tôi bổ túc "Hôn Thú" của tôi với Bà Thiên Kiêm

Lần I ngày 11-10-1991 (Bản số 4)
Lần II ngày 10-6-1993 (Bản số 5)

Vì những lý do nêu trên, nên tôi làm đơn thỉnh nguyện và bày tỏ ý muốn tái định cư của tôi tại Hoa Kỳ để gởi đến Bà Hội Trưởng và xin Bà Hội Trưởng, với lòng nhân đạo và sự uy tín của Bà Hội Trưởng đã can thiệp với chính Phủ Hoa Kỳ cho tôi sớm được ra đi

4/

định cư tại Hoa Kỳ. Tôi tin chắc rằng với uy tín sẵn có và sự nhiệt tình của Bà Hội Trưởng thì việc xin định cư của tôi chắc chắn không còn gặp trở ngại nữa

Trong khi chờ đợi sự cứu xét và sự quyết định của Bà Hội Trưởng, một lần nữa xin Bà nhận nơi đây lòng cảm tạ chân thành và sự biết ơn của tôi.

Kính chúc Bà Hội Trưởng luôn luôn dồi giàu sức khoẻ và cầu chúc Quý hội gặt hái nhiều thành công trong việc giúp đỡ các gia đình tù nhân chánh trị Việt Nam dưới sự lãnh đạo của Bà Hội Trưởng

Nay Kính

Phạm Tấn Ngữ

Đính kèm
Những văn kiện có liên quan
cho trường hợp của tôi để
Bà tham khảo

Embassy of the United States of America

Bangkok, Thailand

Orderly Departure Program

Date: - 5 NOV 1998

Dear ODP applicant:

Your resettlement application on file with the US Orderly Departure Program (ODP) was denied by an officer of the US Immigration and Naturalization Service (INS) at an interview in Ho Chi Minh City.

This letter is to inform you that, because your application has been denied, it is no longer being handled by ODP. Your case file and all materials relating to your application have been transferred to the INS District Office in Bangkok, Thailand.

All future correspondence relating to your application should be directed to the INS at the following address:

US Immigration and Naturalization Service
93/1 Wireless Road
Diethlem Tower B, Room 114/1
Bangkok 10330 Thailand

Enclosed are the original documents, if any, from your case file. Photocopies have been retained for the record.

Sincerely yours,

Dewey Pendergrass
Director and Chief Consul
US Orderly Departure Program

Bangkok, Thailand
Chương Trình Ra Đi Có Trật Tự

Ngày:_____

Gửi đương đơn ODP:

Đơn xin định cư của Ông/Bà có trong hồ sơ với Chương Trình Ra Đi Có Trật Tự Hoa Kỳ (ODP) đã bị một viên chức của Sở Di Trú và Nhập Tịch Hoa Kỳ (INS) từ chối trong buổi phỏng vấn ở Thành phố Hồ Chí Minh.

Thư này xin báo cho Ông/Bà biết rằng vì đơn xin của Ông/Bà đã bị từ chối, nên ODP không còn phụ trách việc cứu xét nữa. Hồ sơ và tất cả các giấy tờ liên quan đến đơn xin của Ông/Bà đã được chuyển cho Văn phòng Địa hạt INS tại Bangkok, Thailand.

Tất cả những thư từ trong tương lai liên quan đến đơn xin của Ông/Bà phải được gửi thẳng đến INS theo địa chỉ sau đây:

US Immigration and Naturalization Service
93/1 Wireless Road
Diethlem Tower B, Room 114/1
Bangkok 10330 Thailand

Đính kèm là các giấy tờ bản chính, nếu có, từ hồ sơ của Ông/Bà. Các bản sao đã được lưu vào hồ sơ.

Trân trọng kính chào Ông/Bà

Dewey Pendergrass
Giám Đốc và Trưởng Lãnh Sự
Chương Trình Ra Đi Có Trật Tự Hoa Kỳ

HO

C.D.

HO 2832 HAK4083 CD270
HANOI 47-49 9 1730

XXXXXXXX PHAM TAN NGA
166/19 THICH QUANG DUC QUA
PHU NHUAN TP HO CHI MINH

Bản số 1

HAN/MISC/2100

SEND BIRTH CERTIFICATE OF IDENTIFICATION CARD FOR PHAM TAN NGA
TO
ORDERLY DEPARTURE OFFICE
131 SOI TIEN SIANG
SOUTH SATHORN ROAD
BANGKOK 12 THAILAND
MARK CLEARLY FILE NUMBER IV 500 406
UNHCR HA NOI

COL NGA 166/19

Received Nov 11th, 198

095 hyb

26.

5606

HO TYPY HOKSOSO 214C

TPHOCHIMINH 65-70 18 1602

Bản số 2

PHAM TAN NGA

166/19 THICH QUANG DUC, F.4.

QUAN PHU NHUAN TP HO CHI MINH

UNHCRW.G/IC/242

USEMBASSY/BANGKOK REQUESTS TO HAVE COPY OF YOUR CURRENT FAMILLY REGISTER (HO-KHAU), AND AN EXPLANATION OF YOUR RELATIONSHIP TO NGUYEN THI THIEN KIEM. PLEASE SEND COPIES OF ANY DOCUMENTS WHICH SUPPORT YOUR EXPLANATION. PLEASE MARK CLEARLY WITH INTERVIEW NUMBER C-1879 AND ASK NGUYEN TRAI TO FORWARD TO UNHCR.

UNHCR WORKING GROUP THU DUC

THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH
TÒA ÁN NHÂN DÂN QUẬN 5

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập — Tự do — Hạnh phúc

Bản số 3

Thụ lý số : 94/LH-91
Ngày 26 tháng 03 năm 1991

TRÍCH SAO BẢN ÁN HÔN NHÂN GIA ĐÌNH

Tại án Sơ Thẩm số : 49/TL-91 *ngày* 19 *tháng* 04 *năm 199* 1

TÒA ÁN NHÂN DÂN QUẬN 5 đã xét xử vụ kiện : HÔN NHÂN GIA ĐÌNH

Việc kiện : XIN THUẬN TÌNH LY HÔN

— Một bên là : ÔNG PHẠM TẤN NGÀ Sinh năm 1937

Nghề nghiệp : dạy tư

Trú tại : 166/19 Thích Quảng Đức P4 quận PHÚ NHUẬN

— Một bên là : BÀ NGÔ KIM TIẾNG Sinh năm 1934

Nghề nghiệp : nội trợ

Trú tại : 84/180 Phan Văn Trị phường 2 quận 5

ÁN ĐÃ TUYÊN

1) VỀ QUAN HỆ VỢ CHỒNG : Công nhận sự thuận tình ly hôn giữa ông PHẠM TẤN NGÀ và bà NGÔ KIM TIẾNG.

2) VỀ CON CHUNG : Đã đến tuổi trưởng thành theo ai tùy ý

3) VỀ TÀI SẢN CHUNG : Không có nên Tòa không xét

Án phí dân sự sơ thẩm 15.000 đ (mười lăm ngàn đồng) do bà TIẾNG tự nguyện chịu

Quyết định có hiệu lực thi hành.

Hội thẩm nhân dân
(Đã ký

Chủ tọa phiên tòa
(Đã ký)

NGUYỄN THỊ YẾN TUYẾT

TRÍCH SAO NHƯ TRONG BẢN ÁN
Quận 5, ngày 19 *tháng* 04 *năm 199* 1
TM. Tòa án Nhân dân Quận 5
THẨM PHÁN

Nguyễn Thị Yến Tuyết

NƠI NHẬN :
— Hai bên đương sự.
— VKSND Quận.
— VKSND Thành phố.
— Tòa án Nhân dân Thành phố.

HO CHI MINH CITY
PEOPLE'S COURT OF DISTRICT 5

Law case No.: 94/LH-91
Date: March 26, 1991

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
Independence - Liberty - Happiness

EXTRACT OF JUDGMENT ON MARRIAGE AND FAMILY MATTERS

By the First Instance Judgment No.: 49/TL-91 dated April 19, 1991, the People's Court of District 5 has heard and ruled on the matter of Marriage and Family - Law case: Divorce by mutual consent,

between:

- ON ONE SIDE: Mr. PHAM TAN NGA, born in 1937
  Profession: Tutor
  Residing at: 166/19 Thich Quang Duc St., Quarter 4, Phu Nhuan District;

- AND ON THE OTHER SIDE: Mrs. NGO KIM TIENG, born in 1934
  Profession: Housewife
  Residing at: 84/180 Phan Van Tri St., Quarter 2, District 5.

PRONOUNCED JUDGMENT:

1) About conjugal relationship:

To recognize the divorce by mutual consent between Mr. PHAM TAN NGA and Mrs. NGO KIM TIENG.

2) About common children:

All are mature, so they canhave their own choice on whoever they prefer to live with.

3) About common property:

Nothing to be settled by the Court.

The civil first instance law costs of 15,000 dongs (fifteen thousand dongs) is voluntarily paid by Mrs. TIENG.

This Judgment is valid for execution.

PEOPLE'S ASSESSOR,
(signed)

COURT PRESIDENT,
(signed)
NGUYEN THI YEN TUYET

DESTINATIONS:
- The two concerned parties.
- District's People's Inspectorate.
- City's People's Inspection Institute.
- City's People's Court.

CERTIFIED TRUE EXTRACT FROM THE JUDGMENT
District 5, April 19, 1991
For the People's Court of District 5,
The Judge,
NGUYEN THI YEN TUYET
(signed and sealed)

Translated from the original written in Vietnamese
File No.: 911/91
Date: April 25, 1991

TRANSLATED BY
THE RESEARCH AND TRANSLATION CENTER
NGUYEN THI MINH
HO CHI MINH CITY

Bản số 4

PHAM TAN NGA
166/19 THICH QUANG DUC
PHU NHUAN
T/P HO CHI MINH

USEMBASSY/BANGKOK REQUESTS:

-- MARRIAGE CERTIFICATE OF NG. THI THIEN KIEM AND YOUR CURRENT FAMILY REGISTER (HO KHAU) LIST OF ANY RELATIVES IN THE U.S.

PLEASE MARK CORRESPONDENCE WITH INTERVIEW NUMBER C-1879/IAN AND FORWARD TO:

ODVT
SO NGOAI VU
NUMBER 6 THAI VAN LUNG
T.P. HO CHI MINH.

11 OCT 1991

Received 8 NOV 91 11 AM

Thành Phố Hồ Chí Minh , ngày 9 tháng 11 năm 1991 .

/(ính gởi : - BÀ GIÁM ĐỐC
CHƯƠNG TRÌNH RA ĐI TRONG TRẬT TỰ
BANGKOK THAI LAN

TỜ CAM KẾT

Kính thưa Bà ,

Tôi tên Nguyễn Thị Thiên Kiêm , sanh ngày 10 tháng 5 năm 1944 tại Bến Tre , thông hành số : 4136/VS-1 cấp tại Thành Phố Hồ Chí Minh ngày 7 tháng 7 năm 1980 , hiện thường trú tại số 166/19 Thích Quãn Đức , Quận Phú Nhuận TP. Hồ Chí Minh .

Tự nguyện làm tờ cam kết này để tạo mọi điều kiện dễ dàng cho chồng tôi (không hôn thú) là Ông Phạm Tấn Ngà được thiết lập các thủ tục cần thiết để xin phép chánh phủ Mỹ cho được định cư tại Hoa Kỳ .

Tôi xin cam đoan rằng sẻ không đòi hỏi hay khiếu hại những quyền lợi gì cho tôi khi Ông Phạm Tấn Ngà được Chánh Phủ Mỹ chấp thuận và cho phép được định cư tại Hoa Kỳ sau này .

Trân trọng kính chào bà

Ký tên

NGUYỄN THỊ THIÊN KIÊM

Xác nhận :
Bà Nguyễn Thị Thiên Kiêm
thường trú tại địa phương

Phường 4, ngày 11 tháng 11 năm 1991
TM. UBND PHƯỜNG 4
KT. CHỦ TỊCH
PCT

Hà Tấn Chung

Ho Chi Minh City, November 9, 1991

TO : The Directoress of
Orderly Departure Program
US Embassy
Bangkok - THAILAND

U N D E R T A K I N G

Dear Madame,

I, undersigned NGUYEN THI THIEN KIEM, born on May 10, 1944 at Bên Tre, ID Card No. 4136/VS-1 issued at Ho Chi Minh City on July 7, 1980, presently residing at 166/19 Thich Quang Đuc, Phu Nhuân District, Ho Chi Minh City,

Voluntarily make this commitment to provide favorable conditions for my husband (without marriage contract) named PHAM TAN NGA so that he can set up his necessary formalities to get permission from U.S. Government to migrate to the U.S.A.

I solemnly undertake that I will not ask or claim any of my privileges from Mr. PHAM TAN NGA if he has got permission to travel to the U.S. by American Government.

Best regards to you of your kindness.

The petitioner
NGUYEN THI THIEN KIEM
(signed)

CONFIRMATION :

This is to certify that Ms. NGUYEN THI THIEN KIEM, residing at our locality.

Quarter 4, November 11, 1991
For the People's Committee
of Quarter 4
For the Chairman,
The Vice-Chairman
HO VAN CHUNG
(signed and sealed)

(Fiscal stamp)

-:-

Translated from the original
written in vietnamese
File No.: 2786/91 - Date : Nov. 16, 1991

TRANSLATED BY
THE RESEARCH and TRANSLATION CENTER
149 NGUYEN ... Phone: ...
HO CHI MINH CITY

Ban 80'5

Embassy of the United States of America

Bangkok, Thailand

Date: 10 JUN 1993

TO: MR. PHAM TAN NGA

Ref: IV # 500406

PA: PHAM TAN NGA

Dear PHAM:

This letter is in regard to your application to the U.S. Orderly Departure Program. You and the individual(s) named above are not eligible for interview at this time for one of the following reasons:

1. Your application does not contain one or more of the following documents:

☐ An approved Immigrant Visa Petition (I-130) filed by _____ on behalf of _____.

☐ A complete, original, notarized Affidavit of Support (I-134) on behalf of _____.

*Your sponsor must include evidence of his/her financial resources such as verification of employment, bank statements, wage earning statements (W-2 forms) and/or a copy of his/her most recent federal income tax return.

☒ Other WE NEED A MARRIAGE CERTIFICATE FOR YOU AND NGUYEN THI THIEN KIEM

2. Your anchor/sponsor has indicated he/she no longer intends to sponsor the above named individuals.

3. You have informed the U.S. Orderly Departure Program that you no longer wish to emigrate to the United States.

ODP has made attempts to contact you and/or your sponsor in the United States to obtain the documents requested above and/or to verify that both you and your sponsor still wish you to emigrate. However, ODP has not received a satisfactory response to our requests. Therefore, ODP has ceased processing of your application. If ODP receives the necessary documents, your application will be reviewed for continued eligibility for an interview.

The U.S. Orderly Departure Program

(6888x)

Received Sep 29th, 93

TOÀ ÁN NHÂN DÂN
QUẬN PHÚ NHUẬN
-oOo-
Quyết định số : 134/TL
Ngày : 24 . 08 . 1998
Thụ lý số : 215 TL
Ngày : 23 . 07 . 1998

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc Lập - Tự Do - Hạnh Phúc
-oOo-

QUYẾT ĐỊNH CÔNG NHẬN SỰ THỎA THUẬN CỦA CÁC ĐƯƠNG SỰ

TÒA ÁN NHÂN DÂN QUẬN PHÚ NHUẬN

+ Căn cứ biên bản về sự thỏa thuận của các đương sự được lập ngày 08.08.1998 giữa :

- **Ông PHẠM TẤN NGÀ** , sinh năm **1937**
  Nghề nghiệp : ***Dạy học***
  Thường trú : ***166/19 Thích Quảng Đức, Phường 4, Quận Phú Nhuận***

- **Bà NGUYỄN THỊ THIÊN KIỀM** , sinh năm **1944**
  Nghề nghiệp : ***Nội trợ***
  Thường trú : ***166 /19 Thích Quảng Đức, Phường 4, Quận Phú Nhuận***

+ Căn cứ điều 31, 44 Pháp lệnh thủ tục giải quyết các vụ án dân sự công bố ngày 07.12.1989

+ Căn cứ Điều 40, 42, 44 Luật Hôn nhân và gia đình Việt Nam công bố ngày 03.1.1987

QUYẾT - ĐỊNH :

Công nhận sự thỏa thuận của các đương sự như sau :

+ ***Về quan hệ vợ chồng*** : Ông PHẠM TẤN NGÀ và bà NGUYỄN THỊ THIÊN KIỀM thuận tình ly hôn

+ ***Về con chung*** : Có 4 người con :

1)- NGUYỄN THỊ THIÊN HƯƠNG , sinh năm 1967
2)- NGUYỄN PHI HÙNG , sinh năm 1968
3)- NGUYỄN PHI KHANH , sinh năm 1969
4)- NGUYỄN ANH TÀI , sinh năm 1973

. Các con đã trưởng thành tùy ở với cha hoặc mẹ

. Con chung hai bên đều có quyền lợi và nghĩa vụ ngang nhau

+ ***Về tài sản chung*** :

. Có một căn nhà số 166/19 Thích Quảng Đức, Phường 1, Quận Phú Nhuận (***đã có chủ quyền***) .

. Ghi nhận sự tự nguyện của ông NGÀ không tranh chấp căn nhà có số nêu trên, giao bà KIỀM trọn quyền sở hữu

Án phí dân sự sơ thẩm : 50.000 đồng ông NGÀ tự nguyện chịu

Quyết định này có hiệu lực pháp luật ngay

- THẨM PHÁN -

(Đã ký tên và đóng dấu)

PHAN THỊ NGỌC

Sao y bản chính

Ngày 25 tháng 8 năm 1998
TÒA ÁN NHÂN DÂN QUẬN PHÚ NHUẬN
THẨM PHÁN

PHAN THỊ NGỌC

(Ng4b)

PEOPLE'S COURT
Phu Nhuan District
Decision No 134/TL
Date : 24-Aug-1998
Case No 215/TL
Date 23-Jul-1998

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
Independence - Freedom - Happiness

DECISION TO RECOGNIZE THE MUTUAL CONSENT OF BOTH SIDES

****

PEOPLE'S COURT OF PHU NHUAN DISTRICT .

- Based on minutes of mutual consent of both sides made on 8 Aug - 1998 between :

+ Mr. PHAM TAN NGA - born in 1937
  Occupation : Teacher
  Residing at : 166/19 Thich Quang Duc - Ward 4 - Phu Nhuan District

+ Mrs. NGUYEN THI THIEN KIEM - born in 1944
  Occupation : Housewife
  Residing at : 166/19 Thich Quang Duc, Ward 4 - Phu Nhuan District.

- Based on Articles 31,44 of Ordinance on settlement of Civil Cases promulgated on 07-Dec-1989.

- Based on Articles 40,42,44 of Law on Family and Marriage of Viet Nam promulgated on 3-Jan-1987.

DECIDES :

To recognize the mutual consent of both sides as follows :

- ABOUT SPOUSAL TIES : Mr. PHAM TAN NGA and Mrs. NGUYEN THI THIEN KIEM agree to get divorced voluntarily.

- ABOUT COMMON CHILDREN : They have 4 children

1. NGUYEN THI THIEN HUONG - born in 1967
2. NGUYEN PHI HUNG - born in 1968
3. NGUYEN PHI KHANH - born in 1969
4. NGUYEN ANH TAI - born in 1973

All children are mature. They have a choice to live with their father or mother.

Both sides have equal rights and obligations regarding their common children.

- ABOUT COMMON PROPERTY : They have a house No 166/19 Thich Quang Duc Ward 4 - Phu Nhuan Dist. (ownership granted) . It is noted that Mr. NGA doesn't claim for the said house so the full ownership of the said house is given to Mrs. KIEM.

The first instance court's fees are 50,000 d which are voluntarily paid by Mr. NGA .

This decision has immediate legal validity.

JUDGE

(signed & sealed)

PHAN THI NGOC .

Translated from the original written in vietnamese

File No : 2741,98. Date : 10,9,1998,/.

TRANSLATED BY
THE ASSOCIATION FOR RESEARCH AND TRANSLATION
258B BIÊN BIÊN PHỦ Q3 PHONE 8295001
DECISION NO 1634/QĐ-UB-NC.HOCHIMINHCITY

HOANG PHUOC LOC

GERMANY

-1-

R 02 8086 1925 5DE Deutsche Post

R

☐ Einwurf-Einschreiben ☒ Übergabe-Einschreiben (Recommandé) ☐ Eigenhändig (A remettre en main propre)

GK 912-668-000 ☐ Nachnahme (Remboursement) ☐ Rückschein (Avis de reception)

APR 2 0 1999

LUFTPOST PAR AVION PRIORITAIRE

APR 2 0 1999

TO (AN) : BÀ KHÚC MINH THƠ

HỘI TRƯỞNG HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VN.

[redacted]

U. S. A.